

門票現於各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式、電話購票熱線及西九文化區戲曲中心票務處發售。

Tickets NOW available at all URB TIX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app, telephone and at the Xiqu Centre Ticket Office.

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: 3166 1100

電話購票 Telephone Booking: 3166 1288 網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

流動購票應用程式 Mobile App: URB TIX

### 優惠購票計劃 Discount Scheme

適用於購買中華文化節舞台演出節目 Applicable to tickets for stage programmes of Chinese Culture Festival

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

#### 團體購票優惠 Group Booking Discount

- 每次購買 4 至 9 張正價門票，可獲 9 折優惠  
10% discount for each purchase of 4-9 standard tickets
- 每次購買 10 至 19 張正價門票，可獲 85 折優惠  
15% discount for each purchase of 10-19 standard tickets
- 每次購買 20 至 29 張正價門票，可獲 8 折優惠  
20% discount for each purchase of 20-29 standard tickets
- 每次購買 30 張或以上正價門票，可獲 75 折優惠  
25% discount for each purchase of 30 or more standard tickets

#### 套票優惠 Package Booking Discount

- 每次購買 3 至 4 場不同節目的正價門票，可獲 9 折優惠  
10% discount on each purchase of standard tickets for 3-4 different stage programmes
- 每次購買 5 至 6 場不同節目的正價門票，可獲 8 折優惠  
20% discount on each purchase of standard tickets for 5-6 different stage programmes
- 每次購買 7 場或以上不同節目的正價門票，可獲 75 折優惠  
25% discount on each purchase of standard tickets for 7 or more different stage programmes

購買每張門票，只可享用其中一種優惠，請於購票時通知票務人員。

Patrons can enjoy only one of the discount offers for each ticket purchased. Please inform the box office staff at the time of purchase.

### 智慧價 Smart Price

只適用於購買「中國戲曲節2024」節目

透過城市售票網網站、流動購票應用程式或電話購票，除享有半價 / 團體購票 / 套票優惠，每張門票更可再減港幣9元。

Applicable to tickets for the 'Chinese Opera Festival 2024'

You can enjoy a further reduction of HKD\$9 per ticket, even if you are already eligible for half-price / group booking / package discounts, by booking through the URB TIX website, mobile ticketing app or telephone.

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。

主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers. The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

高山劇場 Ko Shan Theatre

九龍紅磡高山道77號  
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon  
查詢 Enquiries: 2740 9222

www.cof.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

詳情 Details 宣傳片 Trailer



政府物流服务署印 Printed by the Government Logistics Department



中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL

## 廣東潮劇院一團與 香港新韓江湖劇團

Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe and Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe



詹春湘  
Zhan Chunxiang

林燕雲  
Lin Yanyun

張怡鳳  
Zhang Yihuang

林初發  
Lin Chufa

## 潮汕鄉韻承婉轉

Delicate Lilt of Chiu Chow Vernacular

Excels the Lyricism of South China Theatrical Arts

## 南國藝苑煥新姿



CHINESE OPERA FESTIVAL

28 - 29.6.2024 7:30pm  
(五Fri - 六Sat)

30.6.2024 2:30pm  
(日Sun)

高山劇場劇院  
Theatre,  
Ko Shan Theatre

\$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



28.6.2024 (五Fri) | 7:30pm

### 折子戲《穆桂英招親》

Excerpt *Mu Guiying's Marriage Proposal*

主演：吳奕敏、林外賢

Main Cast: Wu Yimin, Lin Waimao

### 《東吳郡主》

Princess of Eastern Wu

主演：張怡凰、林初發、鄭健英、林武燕

Main Cast: Zhang Yihuang, Lin Chufa, Zheng

Jiaying, Lin Wuyan



折子戲《穆桂英招親》是潮劇《穆桂英》的選段，此段著重兩位主角連番對唱和表演身段，兩人一番周折，陣前招親並商討破陣大計，充份展示穆桂英巾幗不讓鬚眉的英姿。《東吳郡主》取材自《三國演義》中孫尚香與劉備的愛情故事，由洞房花燭夜講起，到被騙回吳國不得返蜀，令夫妻一別十年才得重逢，人事全非卻情永在。張怡凰飾演的孫尚香一角，著重抒發角色的細膩情感，描繪她多情重義、賢慧愛民的一面。張憑藉此角榮獲中國戲劇梅花獎，此劇首演亦一舉奪得編劇、導演、表演、音樂、服裝等七項一等獎，至今仍深受觀眾喜愛。

*Mu Guiying's Marriage Proposal* is an excerpt from the Chiuchow Opera *Mu Guiying*. Emphasis is placed on the duets and stage movements of the two main characters. After a number of setbacks, Mu proposes to Yang Zongbao and discusses strategies to break through the Liao army's formation, showcasing her heroic valour that rivals that of men. *Princess of Eastern Wu* is based on the love story of Sun Shangxiang and Liu Bei from *Romance of the Three Kingdoms*. Despite a ten-year separation, their feelings for each other remained strong. Zhang Yihuang won the China Theatre Plum Blossom Award with her portrayal of Sun. In it, she focused on expressing the character's subtle emotions and conveying her sentimental and virtuous nature. Since its premiere, the work has received seven Class One Awards in categories such as script, directing, performance, music, and costumes.



29.6.2024 (六Sat) | 7:30pm

### 折子戲《梅亭雪》

Excerpt *Snow at the Plum Pavilion*

主演：陳楚雲、林碧芳

Main Cast: Chen Chuyun, Lin Bifang

### 《李商隱》

Poet Li Shangyin

主演：林燕雲、詹春湘、黃映偉

Main Cast: Lin Yanyun, Zhan Chunxiang, Huang Yingwei

折子戲《梅亭雪》是潮劇作曲家黃欽賜的代表作，唱詞優美，旋律動人，其中「梅亭對唱」選段是潮汕地區家喻戶曉的經典唱段。新編潮劇《李商隱》改編自越劇《雙飛翼》，林燕雲飾演李商隱榮獲第29屆中國戲劇梅花獎。林以她獨特的書卷氣塑造出李商隱追求愛情與良知、道義的文人形象，深得觀眾喜愛。全劇舞台佈置淡雅、簡約，襯托出李商隱正直不阿、感性純真的人物性格，也為潮劇表演美學帶來新視覺。

Featuring beautiful lyrics and a moving melody, the excerpt *Snow at the Plum Pavilion* is an iconic work by Chiuchow Opera composer Huang Qinci, with the aria "Duet at the Plum Pavilion" being widely known in the Chaozhou-Shantou region. The new adaptation of the Chiuchow Opera *Poet Li Shangyin* is based on the Yue Opera *A Poet's Lament*. Lin Yanyun won the 29<sup>th</sup> China Theatre Plum Blossom Award for her portrayal of the titular character. Lin performs with a distinct scholarly charm, portraying Li as an intellectual in search of love, conscience, morality and justice, much to the delight of the audience. The design of the stage is elegant and simple, which serves to bring out the character's integrity and pure-heartedness, along with the aesthetics of Chiuchow Opera performances.



折子戲專場為觀眾帶來唱做俱佳的連場好戲，《鬧釵》透過折扇的開、合、騰、撲等三十多種變化，把技巧的運用巧妙地融入人物與劇情之中。《典妻》全段高潮起伏，沒有使用傳統戲曲以水袖表達情感的方式，更能考驗主角對人物情感的掌握和戲劇的爆發性。《龍鳳寶燭》講述長孫皇后跟隨李世民長年征戰，為表多年情誼，李世民為長孫皇后打造了一對龍鳳寶燭。《樓台會》則著重體現主角難分難捨的內心世界及悲情，細訴梁山伯和祝英台相思之苦。《鬧開封》中老生透過展現潮劇鬚口、水袖、紗帽翅等技法，發揮潮劇的藝術魅力。

A master selection of Chiuchow Opera excerpts will bring a series of opera works with magnificent vocals and acting. In *A Misunderstanding Caused by a Hairpin*, over 30 types of folding fan techniques are skilfully integrated with the characters and storyline. *Pawning His Wife* breaks away from the tradition of conveying emotions with water sleeves, putting the female lead's grasp on her character's emotions to the test. *The Sagacious Empress* is about Emperor Taizong making a pair of candles for Empress Zhangsun, who has accompanied him on military campaigns over the years. *Meeting at the Pavilion* tells of Liang Shanbo and Zhu Yingtai's reluctance to part with each other, putting their anguish on display. In *Wreaking Havoc in Kaifeng*, the actor playing the *laosheng* role uses movements of the beard, sleeves, and hat wings to showcase the artistic charm of Chiuchow Opera.

30.6.2024 (日Sun) | 2:30pm

### 折子戲《鬧釵》、《典妻》、《龍鳳寶燭》、《樓台會》、《鬧開封》

Excerpts: *A Misunderstanding Caused by a Hairpin*, *Pawning His Wife*, *The Sagacious Empress*, *Meeting at the Pavilion*, *Wreaking Havoc in Kaifeng*

主演：詹少君、林燕雲、黃映偉、翁松梅、王美芳、詹春湘

Main Cast: Zhan Shaojun, Lin Yanyun, Huang Yingwei, Weng Songmei, Wang Meifang, Zhan Chunxiang



### 藝人談

Meet-the-Artists

### 潮劇的藝術特色

The Artistic Features of Chiuchow Opera

27.6.2024 (四Thu) | 7:30pm

講者：張怡凰、詹少君、林燕雲、林初發  
Speakers: Zhang Yihuang, Zhan Shaojun, Lin Yanyun, Lin Chufa  
主持：陳春苗（戲曲研究者）  
Moderator: Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講  
In Putonghua

網上登記 Online Registration

免費入場，座位有限，先到先得，敬請網上登記留座。  
Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis. Online registration is required.

資料由廣東潮劇院一團與香港新韓江潮劇團提供  
Information provided by Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe and Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe